




# ভুসির বোন যা বলল

Que va dire la sœur de Vusi ?

-  Nina Orange
-  Wiehan de Jager
-  Asma Afreen
-  Bengali / French
-  Level 4

(imageless edition)



একদিন খুব সকালে ভুসির দাদী ভুসিকে ডাকলেন, “ভুসি, এই ডিম তোমার মা-বাবার কাছে নিয়ে যাও। তাঁরা তোমার বোনের বিয়ে উপলক্ষে একটি বড় কেক বানাবেন।”

...

Un matin de bonne heure, Vusi est appelé par sa grand-mère, « Vusi, s’il te plaît, peux tu amener cet œuf à tes parents. Ils veulent faire un gros gâteau pour le mariage de ta sœur ».

তার মা-বাবার বাড়ি যাবার পথে, ভুসির দু'টো ছেলের সাথে দেখা হল যারা ফল পাড়ছিল। একটি ছেলে ভুসির থেকে ডিম কেড়ে নেয় এবং গাছের দিকে ছুঁড়ে মারে। ডিম ভেঙে যায়।

...

En allant chez ses parents, Vusi rencontra deux garçons en train de cueillir des fruits. Un des garçons s'empara de l'œuf de Vusi et le lança sur un arbre. L'œuf se cassa.

“একি করলে তুমি?” ভুসি চিৎকার দিয়ে বলল। “এই ডিম কেকের জন্য ছিল। কেকটি আমার বোনের বিয়ের জন্য ছিল। আমার বোন কি বলবে যদি কোনো বিয়ের কেক না থাকে?”

...

« Qu’as-tu fait ? » cria Vusi. « Cet œuf était pour un gâteau, le gâteau du mariage de ma sœur. Que va dire ma sœur s’il n’y a pas de gâteau pour son mariage ? »

ছেলেগুলো ভুসিকে উত্যক্ত করার জন্য অনুতপ্ত হল। “আমরা কেকের ব্যাপারে কোনও সাহায্য করতে পারবনা, কিন্তু এই ছড়িটি তোমার বোনের জন্য,” একজন বলল। ভুসি তার যাত্রা অব্যাহত রাখল।

...

Les garçons étaient désolés d’avoir taquiné Vusi. « Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voilà un bâton de marche pour ta sœur, » dit l’un d’eux. Vusi poursuivit sa route.

পথিমধ্যে তার দু'জন লোকের সাথে দেখা হল যারা বাড়ি বানাচ্ছিলেন।  
“আমরা কি এই শক্ত ছড়িটি ব্যবহার করতে পারি?” একজন জিজ্ঞেস  
করলেন। কিন্তু ছড়িটি বাড়ি বানানোর মত শক্ত ছিল না, এবং এটি ভেঙে  
গেল।

...

En chemin, il rencontra deux hommes, qui construisaient  
une maison. « Pouvons-nous utiliser ce solide bâton ? »  
demanda l'un d'eux. Mais le bâton n'était pas assez solide  
pour la construction, et il s'est rompu.

“একি করলেন আপনারা?” ভুসি কেঁদে বলল। “এই লাঠিটি আমার বোনের জন্য উপহার ছিল। ফল পাড়ছিল ছেলেগুলো আমাকে লাঠিটি দিয়েছে কারণ তারা কেকের ডিমটি ভেঙে ফেলেছিল। কেকটি আমার বোনের বিয়ের জন্য ছিল। এখন কোনও ডিম নেই, কোনও কেক নেই, আর কোনও উপহার নেই। আমার বোন কি বলবে?”

...

« Qu’avez-vous fait ? » s’écria Vusi. « Ce bâton était un cadeau pour ma sœur. Les cueilleurs de fruits m’ont donné le bâton parce qu’ils ont cassé l’œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n’y a pas d’œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ?

নির্মাতারা ছড়িটি ভেঙে ফেলার জন্য অনুতপ্ত হল। “আমরা কেকের ব্যাপারে কোনও সাহায্য করতে পারবনা, কিন্তু এই কিছু ছাওনি দেয়ার খড় তোমার বোনের জন্য,” একজন বললেন। এবং ভুসি তার যাত্রা অব্যাহত রাখল।

...

Les constructeurs étaient désolés d’avoir brisé le bâton. « Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voici du foin pour ta sœur, » dit l’un d’eux. Vusi continua sa route.



পথিমধ্যে ভুসির একজন কৃষক এবং একটি গরুর সাথে দেখা হল। “কি সুস্বাদু খড়, আমি কি ছোট এক কামড় খেতে পারি?” গরুটি জিজ্ঞেস করল। কিন্তু খড়গুলো এতই মজাদার ছিল যে গরুটি সবগুলোই খেয়ে ফেলল!

...

Sur le chemin, Vusi rencontra un fermier et une vache. « Quel foin délicieux, est-ce que je peux en prendre un peu ? » demanda la vache. Mais le foin était si bon que la vache a tout mangé !

“একি করলে তুমি?” ভুসি কেঁদে বলল। “এই খড় আমার বোনের জন্য উপহার ছিল। নির্মাতারা এই খড় আমাকে দিয়েছিলেন কারণ তাঁরা ফল পাড়ছিল ছেলেগুলির দেয়া ছড়িটি ভেঙে ফেলেছিল। ছেলেগুলো আমাকে ছড়িটি দিয়েছিল কারণ তারা কেকের ডিম ভেঙে ফেলেছিল। কেকটি আমার বোনের বিয়ের জন্য ছিল। এখন কোনও ডিম নেই, কোনও কেক নেই, আর কোনও উপহার নেই। আমার বোন কি বলবে?”

...

« Qu’as-tu fait ? » s’écria Vusi. « Ce foin était un cadeau pour ma sœur. Les constructeurs m’ont donné du foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m’ont donné le bâton parce qu’ils ont cassé l’œuf pour le gâteau de ma sœur. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n’y a pas d’œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ? »

গরু তার লোভের কারণে অনুতপ্ত হল। কৃষক রাজি হন যে গরুটি তার বোনের জন্য উপহার হিসেবে ভুসির সাথে যেতে পারে। এবং ভুসি চলতে থাকল।

...

La vache était désolée d'avoir été si gourmande. Le fermier décida que la vache devait accompagner Vusi et être un cadeau pour sa sœur. Vusi poursuivit sa route.

কিন্তু গরুটি রাতের খাবারের সময় আবার কৃষকের কাছে ফিরে গেল।  
এবং ভুসি যাত্রাপথে হারিয়ে গেল। সে তার বোনের বিয়েতে অনেক দেরীতে  
পৌঁছল। অতিথিরা ইতিমধ্যে খাবার খাওয়া শুরু করে দিয়েছিল।

...

Mais à l'heure du souper la vache s'échappa et retourna  
chez le fermier. Et Vusi se perdit en chemin. Il arriva très  
tard pour le mariage de sa sœur. Les invités mangeaient  
déjà.

“আমি এখন কি করব?” ভুসি কেঁদে বলল। “যেই গরুটি পালিয়ে গেল তা ছিল নির্মাতাদের দেয়া খড়ের বদলে পাওয়া উপহার। নির্মাতারা এই খড় আমাকে দিয়েছিলেন কারণ তাঁরা ফল পাড়ছিল ছেলেগুলির দেয়া ছড়িটি ভেঙে ফেলেছিল। ছেলেগুলো আমাকে ছড়িটি দিয়েছিল কারণ তারা কেকের ডিম ভেঙে ফেলেছিল। কেকটি আমার বোনের বিয়ের জন্য ছিল। এখন কোনও ডিম নেই, কোনও কেক নেই, আর কোনও উপহার নেই।”

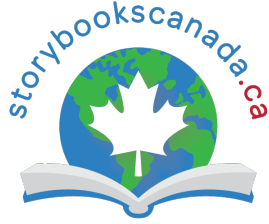
...

« Que dois-je faire ? » s'écria Vusi. « La vache qui s'est enfuie était un cadeau, en échange du foin, que les constructeurs m'ont donné. Les constructeurs m'ont donné le foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau ».

ভুসির বোন কিছুক্ষণ ভাবলেন, তারপর তিনি বললেন, “ভুসি আমার ভাই, আমি সত্যি সত্যিই উপহারের ব্যাপারে গ্রাহ্য করি না। আমি কেকের ব্যাপারেও কোনও গ্রাহ্য করি না! আমরা সবাই এখানে একসাথে আছি, আমি খুব খুশি। এখন তোমার সুন্দর জামাগুলো পরে আস এবং আমরা এই দিনটি উদযাপন করি!” এবং ভুসি ঠিক তাই করল।

...

La sœur de Vusi réfléchit un moment, puis elle a dit, « Vusi mon frère, les cadeaux me sont égaux. Je ne me soucie pas non plus du gâteau ! Nous sommes ici tous ensemble, je suis heureuse. Maintenant va mettre sur tes vêtements de fête et célébrons ce jour ! » Et c'est ce que fit Vusi.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

ভুসির বোন যা বলল

Que va dire la sœur de Vusi ?

Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (bn) Asma Afreen, (fr) Isabelle Duston, Véronique Biddau

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).